



Jak využít znalosti angličtiny při výuce španělštiny (Španělština jako 2. cizí jazyk po angličtině)

Bakalářská práce

Studijní program: B7507 – Specializace v pedagogice
Studijní obory: 7504R300 – Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání
7507R036 – Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání

Autor práce: **Michaela Říhová**
Vedoucí práce: Mgr. Iva Novotná





How to use knowledge of English in teaching Spanish (Spanish as a second foreign language after English)

Bachelor thesis

Study programme: B7507 – Specialization in Pedagogy
Study branches: 7504R300 – Spanish for Education
7507R036 – English for Education

Author: **Michaela Říhová**
Supervisor: Mgr. Iva Novotná



ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Michaela Říhová**
Osobní číslo: **P13000995**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory: **Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání**
Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu: **Jak využít znalosti angličtiny při výuce španělštiny (Španělština jako 2. cizí jazyk po angličtině)**
Zadávací katedra: **Katedra románských jazyků**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Cílem práce je vytvořit praktická cvičení, která by měla studentům pomoci při vytváření vzájemných vztahů mezi španělštinou a angličtinou. V úvodu práce vysvětlíme koncept mnohojazyčnosti ve výuce cizích jazyků a stručně popíšeme Národní plán výuky cizích jazyků v ČR. Dále zmíníme, v čem konkrétně jsou si oba jazyky podobné a kdy nám tedy znalost angličtiny může být při studiu španělštiny nápomocna, např. systém slovesných časů, použití určitých i neurčitých členů, slovní zásoba, a naopak v čem se oba jazyky liší, např. pořadí slov ve větě, tzv. falsos amigos.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Španělština**

Seznam odborné literatury:

ČERMÁK, Petr. ANDRÉS CASTILLO, David. 2011. Gramática aplicada de la lengua española. Praha: Karolinum. ISBN: 978-80-246-1923-1.

HEWINGS, Martin. 1999. Advanced Grammar in Use. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN: 0-521-498686.

JANÍKOVÁ, Věra a kol. 2011. Výuka cizích jazyků. Praha: Grada Publishing. ISBN: 978-80-247-3512-2.

LOJOVÁ, Gabriela. VLČKOVÁ, Kateřina. 2011. Styly a strategie učení ve výuce cizích jazyků. Praha: Portal. ISBN: 978-80-7367-876-0.

SINGLETON, Ken. 2000. Časová souslednost. Dubicko: Infoa. ISBN: 80-7240-155-6.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Iva Novotná

Katedra románských jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

25. dubna 2014

Termín odevzdání bakalářské práce:

15. ledna 2016



doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.
děkan

L.S.



doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 25. dubna 2014

Prohlášení

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Současně čestně prohlašuji, že tištěná verze práce se shoduje s elektronickou verzí, vloženou do IS STAG.

Datum:

Podpis:

Poděkování

Velmi bych chtěla poděkovat paní Mgr. Ivě Novotné za cenné rady a trpělivost během tvorby mé práce. Dále bych chtěla poděkovat celé své rodině za podporu během celého studia.

Anotace

Hlavním cílem této bakalářské práce je zjistit, jak pomůže znalost anglického jazyka při výuce španělského jazyka. V první části této práce bude zmíněno, které materiály byly použity v minulosti pro výuku cizích jazyků a které se používají v současnosti v České republice. Mimo jiné zde také bude vysvětlen koncept mnohojazyčnosti. Další část této bakalářské práce bude založena na znalosti slovní zásoby a na gramatických jevech, jako je systém větných časů a použití určitých i neurčitých členů. U těchto jevů pak bude zkoumána podobnost a na jejich základě budou vytvořena cvičení, která pomohou studentům si uvědomit podobnost i odlišnost těchto jevů. K vypracování budou použity učebnice anglického i španělského jazyka. Také zde bude využita znalost didaktiky cizích jazyků.

Klíčová slova: výuka cizích jazyků, anglický jazyk, španělský jazyk, systém větných časů, určité a neurčité členy, slovní zásoba, asociace, cvičení

Anotación

El objetivo principal de este trabajo es averiguar cómo ayuda el conocimiento de la lengua inglesa durante el aprendizaje del español. En la primera parte se menciona la documentación usada en el pasado para la enseñanza de las lenguas extranjeras y la que se usa ahora en la República Checa. Entre otras cosas se explica el concepto de plurilingüismo. La segunda parte se centra en el conocimiento del vocabulario y los fenómenos gramaticales, como por ejemplo el sistema de los tiempos verbales y el uso de los artículos indefinidos y definidos. Asimismo, se examina la semejanza entre ambos idiomas y a partir de ahí se diseñan ejercicios que ayudarán a los estudiantes a darse de cuenta las semejanzas y las diferencias. Para elaborarlos se usaron manuales de inglés y de español. Además se aprovecha el conocimiento de la didáctica de lenguas.

Palabras claves: la enseñanza de las lenguas extranjeras, inglés, español, el sistema de los tiempos verbales, artículos indefinidos y definidos, vocabulario, asociaciones, ejercicios

Annotation

The main aim of this final thesis is to ascertain how the knowledge of English could help to teach Spanish. The first part mentions which documents were used for teaching of foreign languages in the past and which documents are used in the Czech Republic at the present. Besides other things, the multilingual concept is explained. The other part of the thesis is based on the knowledge of vocabulary and the grammatical phenomena such as the system of sentence elements and the use of finite and nonfinite articles. Then exercises are created on the basis of the similarity and the difference of these grammatical exercises. There are certain materials used for the elaboration, for instance the textbooks of English and Spanish and also the knowledge of the didactics of foreign language.

Key words: teaching of foreign language, English, Spanish, system of sentence elements, finite and nonfinite articles, vocabulary, association, exercises

Índice

1	Introducción	11
2	La educación de lenguas extranjeras en la República Checa	12
2.1	El programa para la enseñanza de lenguas extranjeras.....	12
2.1.1	La primera lengua extranjera	15
2.1.2	La segunda lengua extranjera	17
2.2	El concepto de plurilingüismo en la enseñanza de lenguas	17
2.2.1	Ventajas y desventajas del concepto de plurilingüismo	19
2.2.2	La transferencia.....	20
3	Comparación de fenómenos entre el inglés y el español	22
3.1	Los tiempos verbales.....	22
3.1.1	Los tiempos pasados	22
3.1.2	El presente.....	24
3.1.3	El futuro.....	24
3.1.4	La concordancia de los tiempos verbales.....	26
3.2	El uso de los artículos definidos e indefinidos	26
3.2.1	Los artículos definidos.....	27
3.2.2	Los artículos indefinidos.....	28
3.2.3	Las palabras sin artículo indefinido o definido.....	29
3.3	El léxico.....	32
4	Ejercicios.....	38
5	Conclusión	54
6	Bibliografía	55

Lista de las tablas

Tabla 1.....	15
Tabla 2.....	16
Tabla 3.....	16
Tabla 4.....	31
Tabla 5.....	32
Tabla 6.....	33
Tabla 7.....	34
Tabla 8.....	37

1 Introducción

El objetivo de este trabajo es averiguar cómo el conocimiento del inglés nos puede facilitar la enseñanza del español que se considera como la segunda lengua extranjera después el inglés. Este trabajo se divide en tres partes.

En la primera parte explicamos el sistema de educación en la República Checa en lo que respecta a la enseñanza de la primera lengua extranjera y de la segunda. Asimismo se menciona el concepto plurilingüe y se nombran ventajas y desventajas de este concepto que están relacionados con el término llamado la transferencia de la lengua. Esta transferencia puede ser tan beneficiosa como problemática.

La segunda parte se centra en la comparación del inglés y el español. Aquí se averigua lo que es similar y diferente en ambas lenguas. Hablamos de los tiempos verbales, los artículos y el vocabulario, porque aquí existe alguna semejanza.

La tercera parte contiene varios ejercicios que sirven para que los estudiantes se den cuenta de las diferencias y semejanzas entre ambas lenguas. Se refiere a los tiempos verbales, los artículos y el vocabulario. Los ejercicios están inspirados en la segunda parte de este trabajo.

2 La educación de lenguas extranjeras en la República Checa

Las lenguas extranjeras en la República Checa se consideran una parte significativa de la educación. Esto lo podemos ver en cada época, cuando las preferencias de las lenguas extranjeras cambiaron según varias razones que pueden ser de carácter político o cultural.

Antes de la segunda guerra mundial, las lenguas preferidas eran el latín, el griego y el alemán, que era el más dominante. La causa es la evolución histórica y cultural de nuestro país y del hecho de que los alemanes vivieran en nuestra región. Esto se mantuvo solamente hasta la Segunda Guerra Mundial, porque en 1948 la nueva ley escolar que estaba vigente en ese momento indica que el ruso era la lengua extranjera obligatoria en escuelas primarias y secundarias. Pero después del año 1989 llegó la hora de otro cambio porque la enseñanza de lenguas extranjeras fue ampliada y fue posible estudiar otras lenguas como el alemán, el francés, el inglés, etc. (Průcha 1999, pp. 254-255).

Desde la segunda mitad de los años 90 era obligatorio estudiar dos lenguas extranjeras, que eran enseñadas según el plan nacional de enseñanza de lenguas extranjeras¹ de la República Checa. Hoy en día se utiliza el Programa del marco educativo² para la enseñanza de lenguas extranjeras. También en los últimos años se habla del concepto de plurilingüismo, que tendría que ayudar a los profesores a enseñar la segunda lengua con la consideración del conocimiento de la primera (Průcha 1999, pp. 255-257).

2.1 El programa para la enseñanza de lenguas extranjeras

En primer lugar, entre los años 2005 y 2008 fue creado el Plan nacional de enseñanza de lenguas extranjeras para facilitar y unificar la enseñanza de lenguas extranjeras en la República Checa. Según el plan, la enseñanza de lenguas servía para ayudar a la gente y comunicar y comprender la lengua extranjera gracias a las condiciones mencionadas

¹ En checo: Národní plán výuky cizích jazyků (vymezuje vzdělávání jako celek).

² En checo: Rámcový vzdělávací program, zkratka v českém jazyce pro tento program je RVP. V této práci se odkazují RVP ZV, který platí pro základní školy, osmiletá a šestiletá gymnázia.

que incrementaban el conocimiento de las lenguas en la República Checa. Este plan se utilizó solo entre los años 2005 y 2008 y tenía dos partes.

En la primera parte del Plan nacional de la educación de lenguas extranjeras se exigía que los checos hablaran el checo y más de dos lenguas extranjeras. Esta idea también incluía que los profesores de las lenguas extranjeras estuvieran suficientemente cualificados. Por eso los futuros profesores tenían la posibilidad de estudiar en una escuela de idiomas en el extranjero. Asimismo, los profesores contemporáneos tenían la posibilidad de mejorar sus conocimientos de las lenguas extranjeras. Por estas razones los profesores se instruían según el plan marco de sistema de cursos de la educación continua para trabajadores pedagógicos de las lenguas extranjeras³. Este plan determinaba las condiciones que facilitaban a los profesores otra enseñanza de lenguas extranjeras.

La segunda parte, que se llamaba Plan activo, se concentraba en la explicación de cómo enseñar lenguas extranjeras en todas las etapas de la educación. Por eso esta parte del plan nacional de enseñanza de lenguas extranjeras en la República Checa tenía 8 partes⁴:

- las lenguas extranjeras en la educación infantil
- las lenguas extranjeras en la educación primaria
- las lenguas extranjeras en la educación secundaria y especializada superior
- las lenguas extranjeras en la educación universitaria
- las lenguas extranjeras en el ámbito de la otra educación
- las lenguas extranjeras en la otra educación de los profesores
- la investigación y la innovación en la educación en lenguas extranjeras

Cada segmento de estas partes mencionadas contiene sus reglas y las condiciones que tienen que cumplir. Por ejemplo, es necesario emplear a profesores cualificados para la educación infantil, primaria o secundaria. Asimismo, es necesario crear manuales nuevos para la educación infantil, primaria o secundaria. A partir de este momento los estudiantes tenían 3 clases de una lengua extranjera. El plan nacional de educación colaboró con otro documento llamado el Programa del marco educativo.

³ En checo: Rámcový plán systému kurzů dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků pro cizí jazyky.

⁴ Národní plán výuky cizích jazyků v období 2005-2008.

Actualmente se usa solo el Programa del marco educativo para la enseñanza de lenguas extranjeras porque no hay ningún concepto actualizado o nuevo para la enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, en este momento el gobierno tiene un concepto nuevo pero no está disponible para el público porque es necesario discutirlo con especialistas en la enseñanza de lenguas extranjeras en las escuelas primarias y secundarias.

En lo que se refiere a la ausencia del concepto nuevo, las escuelas crean sus programas educativos escolares que a menudo utilizan información o requisitos del Plan nacional de educación de lenguas extranjeras. No obstante, cada año los profesores de comisiones de materias⁵ tienen que crear sus programas educativos escolares⁶ que salen del Programa del marco educativo. Este programa fue actualizado en el año 2013 y podemos encontrar en él información sobre la enseñanza de las primeras lenguas extranjeras y de las segundas en escuelas primarias que están colocadas en el capítulo llamado lengua y comunicación de lenguas.⁷

En cuanto al capítulo Lengua y comunicación de lenguas, hay 2 subcapítulos que tratan de las lenguas extranjeras. El primero llamado la primera lengua extranjera⁸ y el segundo la segunda lengua extranjera⁹.

En lo que compete a La primera lengua extranjera, es necesario mencionar que este subcapítulo se divide entre enseñanza primaria elemental y enseñanza primaria superior. En ambas partes hay información sobre producción oral, comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita y planes de estudios donde se especifica qué deben saber los estudiantes de gramática, vocabulario o fonética.

En lo que se refiere al capítulo La otra lengua extranjera, esta parte se dedica solo a la enseñanza primaria superior porque en este grado los estudiantes empiezan con la segunda lengua extranjera. Aquí aparece la misma información que en el subcapítulo La lengua extranjera.

⁵ En checo: učitelé z předmětových komisí.

⁶ En checo: Školní Vzdělávací programy, zkratka ŠVP, se crean según los temas para cada mes.

⁷ En checo: Jazyk a jazyková komunikace.

⁸ Cizí jazyk.

⁹ Další cizí jazyk.

2.1.1 La primera lengua extranjera

Los estudiantes empiezan a estudiar la primera lengua extranjera en la tercera clase de la escuela primaria. La primera intención era que los estudiantes tuvieran que empezar con el inglés, pero esto no entró en vigor y ahora el inglés es solamente recomendado. Pero es verdad que en el año escolar 2008-2009, 618 100 estudiantes de 672 939 eligieron el inglés como su primera lengua extranjera.¹⁰

En el caso del inglés, se puede decir que su popularidad sube cada año. Hay tres tablas de los años escolares 2013-2014 (Tabla 1), 2014-2015 (Tabla 2), 2015-2016 (Tabla 3) y ellas nos muestran que cada año más estudiantes eligen el inglés como su primera lengua extranjera.¹¹

Tabla 1

Región	inglés	francés	alemán	ruso	español	italiano	otra lengua	número de estudiantes
la República Checa	670 265	189	10 179	206	32	0	0	680 871
Praga	72 309	181	1075	29	32	0	0	73 626
la región de Liberec	28 660	0	799	0	0	0	0	29 459

¹⁰ Disponible en: <<http://www.tydenik-skolstvi.cz/archiv-cisel/2010/16/vyuka-cizich-jazyku-v-zakladnich-skolach>>.

¹¹ Disponible en: <<http://toiler.uiv.cz/rocenka/rocenka.asp>>.

Tabla 2

Región	inglés	francés	alemán	ruso	español	italiano	otra lengua	número de estudiantes
la República Checa	694 008	255	9 280	270	27	0	0	703 840
Praga	76 449	253	1 327	19	27	0	0	78 075
la región de Liberec	29 518	0	717	0	0	0	0	30 235

Tabla 3

Región	inglés	francés	alemán	ruso	español	italiano	otra lengua	número de estudiantes
la República Checa	722 429	222	8 256	385	14	18	0	731 324
Praga	81 699	222	1 169	35	14	18	0	83 157
la región de Liberec	31 382	0	579	0	0	0	0	31 961

Generalmente los estudiantes de la quinta clase tienen el nivel A1¹². Los alumnos en la novena clase dominan la lengua extranjera en el nivel A2¹³. Es obvio que el nivel de la lengua extranjera sube cada año escolar y por eso los estudiantes que terminan la escuela secundaria tendrían que tener un nivel B2¹⁴.

¹² Los estudiantes conocen oraciones básicas – sobre ellos, sus familias. Aplican solo el tiempo presente simple y vocabulario simple.

¹³ Los estudiantes conocen un vocabulario más amplio. Utilizan el tiempo pasado. Saben leer artículos simples y buscar en el diccionario.

¹⁴ Los estudiantes se relacionan con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, producen textos claros y detallados sobre temas diversos, entienden las ideas principales de textos complejos que traten temas concretos y abstractos. Disponible en <<https://exámenes.cervantes.es/es/de/exámenes/b2>>.

2.1.2 La segunda lengua extranjera

Con la segunda lengua extranjera los estudiantes suelen empezar en la octava clase en la escuela primaria. Los estudiantes pueden elegir entre varias lenguas, por ejemplo el alemán, el ruso, el español o el francés. Es muy interesante que el ruso era popular después de la Revolución de Terciopelo pero al contrario su preferencia descendió en los años escolares 1996-1997 cuando solo 800 estudiantes eligieron esta lengua. Al contrario en los años escolares 2009-2010 el número de los estudiantes del ruso fue 19 400. Esto a causa de que el francés era menos popular de lo que había sido porque en el mismo año escolar solo 6 900 estudiantes quisieron estudiar francés.¹⁵

Según la estadística del anuario regional del año 2010¹⁶ solo algunas escuelas secundarias enseñan segunda lengua extranjera. Si hablamos de la República Checa, solo el 32,45 % de las escuelas superiores de formación profesional enseñan segunda lengua extranjera y el 3,75 % de ellas enseñan tres o más lenguas extranjeras. Solo el 25,6 % de los estudiantes de conservatorios estudian dos lenguas extranjeras y 0,07 de ellos hablan tres o más lenguas. Al contrario, en otras escuelas secundarias el 52,55 % de estudiantes estudian dos lenguas y el 1,55 % de ellos hablan 3 lenguas extranjeras.¹⁷

2.2 El concepto de plurilingüismo en la enseñanza de lenguas

En lo que se refiere al plurilingüismo, el Centro Virtual Cervantes lo define de esta manera:

“Plurilingüismo hace referencia a la presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y a la interrelación que se establece entre ellas. Los conocimientos y experiencias lingüísticas de un individuo pueden adquirirse bien en sus entornos culturales o bien en la escuela.”

¹⁵ Disponible en: <<http://www.tydenik-skolstvi.cz/archiv-cisel/2010/16/vyuka-cizich-jazyku-v-zakladnich-skolach/>>.

¹⁶ En el checo: Krajská ročenka z roku 2010.

¹⁷ Disponible en: <<http://www.msmt.cz/vzdelavani/skolstvi-v-cr/statistika-skolstvi/krajska-rocenka-skolstvi>>.

Según la definición se puede decir que el plurilingüismo se concentra en las asociaciones entre varias lenguas. A menudo este término se equivoca con multilingüismo, que se ocupa del uso de las lenguas en una sociedad determinada.

Hoy en día la educación plurilingüe es muy importante y preferida, lo que prueba el hecho de que la Unión Europea exige que cada europeo hable su lengua materna y como mínimo dos lenguas extranjeras. Así mismo esto evidencia el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas¹⁸ que fue publicado por el Consejo Europeo en el año 2002. Aquí se dice que el concepto de plurilingüismo es muy importante en la enseñanza de lenguas extranjeras. Tenemos que conseguirlo cuando ampliamos el conocimiento de las lenguas extranjeras. Además es muy importante mencionar que los estudiantes no tienen que comprender cada lengua individualmente, al contrario, hay que tener en cuenta que las lenguas extranjeras son como una unidad, donde las lenguas influyen la una en la otra (Choděra 2013, p.18).

Con respecto al concepto de plurilingüismo es interesante mencionar un supuesto que dice que si los estudiantes aprenden una lengua extranjera, nunca empiezan nuevamente con otra lengua extranjera desde cero. Está demostrado que los estudiantes de otra lengua extranjera utilizan sus conocimientos antecedentes y son capaces de crear asociaciones entre las lenguas. Gracias a estas asociaciones los estudiantes no empiezan a estudiar otra lengua desde el principio, porque ya han adquirido algunos principios que les ayudan a aprender la nueva lengua. En este concepto es muy importante basar los conocimientos de las lenguas que hemos estudiado en cualquier nivel. Cuando queremos utilizar este concepto, es necesario saber que tenemos que estudiar lenguas como un conjunto, o sea, este concepto se funda en los conocimientos anteriores de las lenguas extranjeras (Janík 2013, p. 25).

En lo que se refiere a otros conceptos para la enseñanza de segundas lenguas, también existe un tipo de concepto que se llama la didáctica terciaria. Este término significa que un alumno estudia varias lenguas extranjeras en la cronología secuencial. Es decir, después de la primera lengua extranjera el alumno aprende la segunda, la tercera, la cuarta y otras. Esta didáctica se basa en una condición que nos dice que si alguien

¹⁸ Společenský evropský referenční rámec pro jazyky, el documento, disponible en: <<http://www.msmt.cz/mezinarodni-vztahy/spolecny-evropsky-referencni-ramec-pro-jazyky>>.

estudia otra lengua extranjera, utiliza un conjunto de conocimientos y experiencias que obtuvo durante el estudio de la primera lengua extranjera. El objetivo de esta didáctica es que el alumno sea capaz de utilizar estos conocimientos anteriores durante el aprendizaje de las siguientes lenguas extranjeras (Janík 2013, p. 25).

El último concepto que se menciona en este trabajo es la didáctica de la intercomprensión. Se considera como una alternativa para la educación tradicional en la que las lenguas se enseñan por separado. Este concepto lo utilizamos cuando tenemos dos lenguas de una misma familia y especialmente las comparamos en la estructura de la oración o el vocabulario. Los procesos del concepto contienen comparación consciente de ambas lenguas. Por causa del origen del inglés y del español es imposible utilizar este tipo de concepto para la educación de estas lenguas (Janík 2013, pp. 25-26).

2.2.1 Ventajas y desventajas del concepto de plurilingüismo

Con respecto al concepto de plurilingüismo es conveniente resumir las ventajas y desventajas del mismo.

Las ventajas del concepto de plurilingüismo:

- este concepto intenta mantener la variedad cultural y lingüística de Europa – por ejemplo, esto incluye el conocimiento de lenguas para la mejor comprensión de varias nacionalidades o conciencia de nacionalidad
- los estudiantes dominan las relaciones entre las lenguas extranjeras y por eso la enseñanza de lenguas extranjeras es más fácil
- gracias a esto comprenden algunos fenómenos lingüísticos o culturales que son típicos de las lenguas extranjeras, por ejemplo los tiempos verbales, las estructuras oracionales, el uso de los artículos o las costumbres
- comprenden mejor los textos en las lenguas extranjeras – si alguien conoce una lengua extranjera será más fácil comprender algún texto extranjero
- comprenden mejor el idioma extranjero

Las desventajas del concepto de plurilingüismo:

- hay pocos profesores que sepan dos lenguas extranjeras o más del nivel alto (esta condición es necesaria porque los profesores tienen que reflejar y crear varias relaciones entre las lenguas extranjeras)
- los estudiantes pueden crear las asociaciones solo con la ayuda de los profesores.
- no hay materiales educativos ni métodos que apoyen este tipo de educación
- se pueden mezclar las lenguas
- la tendencia a hacer las mismas faltas en ambas lenguas
- la creación de este concepto está en sus comienzos en La República Checa a diferencia de otros países europeos

2.2.2 La transferencia

Con el concepto de plurilingüismo está relacionado el término “la transferencia de la lengua” que se usa cuando una lengua influye en otra. Durante el aprendizaje los elementos nuevos se unen con conocimientos y experiencias y de ellos se crean varias asociaciones. Estas influencias pueden ser positivas y pueden ser útiles. En el caso del inglés y del español, este proceso es beneficioso con el paso del estudio de tiempos verbales en el que es posible crear las asociaciones porque el conocimiento de tiempos verbales en el inglés nos facilita comprender el uso del tiempo concreto en español. Sin embargo, es esencial mencionar que asimismo existen tiempos verbales con un uso diferente o falsos amigos¹⁹ que ejercen otro tipo de influencia que se llama negativa, o sea, la llamada interferencia (Janík 2013, pp. 26–27).

En otras palabras, la interferencia hace que los estudiantes cometen errores que pueden ser divididos en 3 niveles. En un primer plano tenemos las faltas lexicosémanticas. En este caso los estudiantes utilizan un léxico incorrecto. Las faltas ortográficas constituyen otra parte de la interferencia y por último los alumnos tienen problemas morfosintácticos, donde cometen errores en la estructura de las oraciones y en la formación de palabras nuevas (Janík 2013, p. 27).

¹⁹ Son palabras que parecen similares, pero tienen significado diferente.

En cuanto al término interferencia, Choděra (2013, p. 51) lo define de este manera:

Interferencia es un factor constante de adopción y utilización de la lengua extranjera. Su conocimiento es una condición básica para el manejo exitoso de la educación multilingüe.²⁰

²⁰ La versión original en checo: “ Interference je konstatní faktor osvojování i užívání jazyka. Její poznání patří k základním podmínkám úspěšného řízení cizojazyčného učení.”

3 Comparación de fenómenos entre el inglés y el español

En este capítulo se estudiarán fenómenos gramaticales como los tiempos verbales, los artículos y los fenómenos léxicos, el vocabulario. Además en este capítulo se justificará en qué nos ayuda el conocimiento del inglés para la enseñanza del español y dónde tenemos que prestar atención porque los fenómenos son totalmente diferentes.

3.1 Los tiempos verbales

En lo que se refiere a la gramática del español o del inglés es obvio que ambos tienen muchos tiempos verbales que puedan ser similares pero también diferentes. Y por eso es conveniente comparar los tiempos verbales en español con los tiempos verbales en inglés. Asimismo es interesante mencionar que el español tiene 17 tiempos verbales mientras que en el inglés se utiliza “solo” 12 tiempos verbales.

3.1.1 Los tiempos pasados

Tanto en inglés como en español hay 5 tiempos pasados. Cada tiempo pasado verbal tiene sus reglas de uso. A pesar de esto, hay algunos tiempos que tienen el mismo uso en ambas lenguas. Estos tiempos son: past simple y el pretérito perfecto simple, present perfect y pretérito perfecto, past perfect y pretérito pluscuamperfecto.

En lo que se refiere a past simple y el pretérito perfecto simple, tienen el mismo uso en el caso de que la acción en pasado está delimitada en el tiempo y además se considera acabada. Por ejemplo: *Mozart wrote more than 600 pieces of music* (Murphy 2012, p. 10). *Alicia dio un salto del susto* (Macíková, et al. 2007, p. 185). En el primer ejemplo vemos que Mozart ya acabó su trabajo y no escribirá nada nuevo. La misma situación se da en el segundo ejemplo porque Alicia ya acabó el salto. Tanto en el inglés como en el español el uso es típico también para la secuencia narrativa. Por ejemplo: *We invited them to our party, but they decided not to come* (Murphy 2012, p. 10). *Alicia se duchó, tomó un café y salió a la calle* (Macíková, et al. 2007, p. 185). En los dos ejemplos

podemos ver que las acciones transcurren sucesivamente (una tras otra) y por eso tenemos que utilizar estos tiempos verbales. Y el último uso semejante en estos tiempos es cuando en una oración hay ciertos complementos circunstanciales de tiempo. Por ejemplo: *We saw Tanya in town a few days ago* (Murphy 2012, p. 10). *Pedro se fue ayer a su país* (Macíková, et al. 2007, p. 185). En estos ejemplos tenemos un tiempo concreto en el pasado y por eso tenemos que utilizar este tipo de tiempo pasado.

Lo mismo pasa con present perfect y el pretérito perfecto. Utilizamos los dos cuando marcamos una acción pasada que continúa hasta el presente o cuyas consecuencias persisten. Por ejemplo: *I have never been to China* (Murphy 2012, p. 16). *Hasta ahora no me ha llamado* (Macíková, et al. 2007, p. 283). Además este tiempo se caracteriza por los mismos marcadores que son típicos para present perfect y el pretérito perfecto, *por ejemplo: yet – ya, never – nunca, not yet – todavía no, ever – alguna vez y recently – últimamente.*

Los últimos tiempos verbales que podemos utilizar de igual manera son past perfect y el pretérito pluscuamperfecto. Se usan cuando queremos marcar las acciones que pasaron antes de una acción en el pasado. Por ejemplo: *When Sarah arrived at the party, Paul had already gone home* (Murphy, 2012, p. 30). *Cuando llegamos, ellos ya habían comido* (Macíková, et al. 2007, p. 299).

Es decir, los siguientes tiempos verbales tienen el mismo uso tanto en inglés como en español:

past simple – pretérito perfecto simple

present perfect – pretérito perfecto

past perfect – pretérito pluscuamperfecto

Por el contrario, past simple y el pretérito imperfecto parecen similares, pero esto es solo un espejismo y los estudiantes a menudo cometen errores. En otras palabras, el pretérito imperfecto lo utilizamos cuando las acciones son repetidas en el pasado, sin embargo en el inglés se utiliza past simple. Por ejemplo: *We moved house a lot when I was a kid* (Mann, et al. 2008, p. 22). *Lenka iba a menudo a visitar a su abuela* (Králová-Kullová, et al. 2008, p. 147).

Sin embargo, se puede decir que el pretérito imperfecto corresponde con past continuous en caso de describir acciones que ocurrían en el pasado cuando pasó algo diferente. Por ejemplo: *Mi hermana estudiaba cuando llegué. My sister was studying when I arrived.* Asimismo cuando se describe el tiempo en el pasado el uso de estos tiempos es similar. Por ejemplo: *Llovía cuando me levanté. It was raining when I woke up.*

3.1.2 El presente

Otro tiempo verbal es el presente. En el inglés hay dos tiempos verbales que se utilizan para la expresión del presente. El primero es present simple y el segundo es present continuous. Por el contrario, en el español se utiliza especialmente solo el presente. El uso de present simple y el presente es igual. Por ejemplo: *I come from Canada* (Murphy, 2012, p. 4). *Soy de la República Checa* (Macíková, et al. 2007, p. 14). En lo que se refiere a la acción que transcurre ahora, en inglés se usa presente continuo pero en español es posible utilizar presente o perífrasis estar + gerundio. Por ejemplo: *Trabajo en el jardín o estoy trabajando en el jardín* (Macíková, et al. 2007, p. 146).

3.1.3 El futuro

Para expresar tiempo futuro en inglés utilizamos cinco²¹ tiempos verbales mientras que en el español se utilizan dos tiempos verbales y además en español es posible expresar el futuro con la perífrasis *ir a + infinitivo*, que tiene la misma forma como perífrasis *going to*. Si lo traducimos al checo, la perífrasis tiene el mismo significado. No obstante, el uso de la perífrasis *going to* en inglés es más complicada porque se usa cuando ya estamos decididos a hacer algo. Asimismo se puede decir que la perífrasis *ir a + infinitivo* tiene el mismo uso como present continuous porque tiene el mismo significado y los dos tiempos verbales marcan el futuro cercano y acontecimientos que están planeados. Por ejemplo: *He is playing tennis on Monday afternoon* (Murphy 2012,

²¹ Incluye todos los tiempos verbales que intervienen en futuro – present continuous, futuro simple, futuro continuo, futuro perfecto y futuro perfecto continuo.

p. 38). Este ejemplo nos dice que decidimos que vamos a jugar tenis y también que ya lo hemos planeado. *Voy a mandar la carta* (Macíková, et al. 2007, p. 45). De este ejemplo no está claro si solo hemos decidido enviar la carta o si hemos planeado cuando vamos a enviarla. *I am going to clean them* (Murphy 2012, p. 40). En este ejemplo no hemos organizado la limpieza sino que solo hemos decidido que vamos a limpiar.

De igual modo podemos conectar futuro perfecto con future perfect, porque estos tiempos verbales tienen el mismo uso. Los dos los utilizamos cuando hablamos sobre la acción que será realizada en un tiempo concreto. Por ejemplo: *In 2002 I will have been studying this problem for ten years* (Gottheinerová, aj. 2006, p. 499). *El 21 de Mayo ya habremos terminado la escuela* (Disponible en: <http://www.ejemplosde.com/12-clases_de_espanol/1124-ejemplo_de_futuro_perfecto.html/>). Por otro lado, hay una diferencia entre ambas lenguas porque en inglés distinguimos future perfect y future perfect continuous, mientras que el español tiene solo el futuro compuesto para expresar esta situación. Por eso es útil mencionar que el futuro compuesto y future perfect son iguales solo en la situación realizada en el futuro y no en la que estará pasando hasta el futuro.

No obstante, hay una conexión que los estudiantes hacen incorrectamente porque piensan que future simple en inglés se usa igual que el futuro simple en español. En este caso no podemos decir que esto sea siempre verdad porque en inglés distinguimos algunas condiciones que nos indican si utilizamos present continuous, future simple o future continuous. De ello resulta que tenemos que distinguir tres tiempos verbales para expresar el futuro, mientras que en español distinguimos entre futuro simple y la perífrasis *ir a + infinitivo*. Por ejemplo en el español decimos: *Voy a mandar la carta* (Macíková, et al. 2007, p. 45) o *mandaré la carta*. En este caso es posible utilizar ambos tiempos verbales para expresar el futuro de lo que se deduce que el español no tiene reglas tan estrictas como el inglés. Para una decisión espontánea se utiliza el mismo tiempo en español y en inglés, que es futuro simple. Por ejemplo: *I will go and shut the door* (Murphy 2012, p.42). *Mandaré la carta*.

En resumen, los siguientes tiempos tienen el mismo uso:

Perífrasis *ir + infinitivo* – present continuous o perífrasis *going to*

Future perfect – futuro perfecto

Future simple – future simple, hablando de una decisión espontánea

3.1.4 La concordancia de los tiempos verbales

Tanto en inglés como en español existen reglas para pasar del estilo directo al estilo indirecto. Si tenemos la oración principal en pasado y la oración subordinada se refiere al futuro, usamos condicional. En inglés se usa el auxiliar “would”²² y en español el condicional simple. Por ejemplo: *I think he will come -> I thought he would come* (Gottheinerová, et al. 2006, p. 342). *Me dijo que el año próximo se podría estudiar chino* (Krállová-Kullová, et al. 2008, p. 217). Los últimos tiempos verbales que se usan de la misma manera en estilo directo son past perfect y el pretérito pluscuamperfecto. Estos tiempos se utilizan cuando la oración en estilo directo está en pasado. Por ejemplo: *I think he was there. -> I thought he had been there. Lenka dijo que nunca había estado en un restaurante mexicano* (Krállová-Kullová, et al. 2008, p. 160).

Respecto a la concordancia es necesario mencionar el caso en que el estilo directo está en presente. Aquí hay una diferencia entre el inglés y el español porque en inglés usamos pasado simple mientras que en español se usa el pretérito imperfecto. Por ejemplo: *I think he is at home. -> I thought he was at home* (Gottheinerová, et al. 2006, p. 342). *Me dijo: “Vamos a verle mañana. -> Me dijo que iban a verle al otro día/ al día siguiente* (Krállová- Kullová, et al. 2008, p. 161).

3.2 El uso de los artículos definidos e indefinidos

Tanto el español como el inglés tienen dos tipos de artículos. El primer tipo es indefinido. En el inglés para marcarlo utilizamos “a” o “an”, esto depende si la palabra siguiente empieza con consonante o vocal. Si la palabra empieza con consonante, tenemos que utilizar “a” y si empieza con vocal utilizamos “an”. Por su parte, en español el artículo indefinido se marca con “un” o “una”. Según el género, para el género masculino usamos “un” y para el género femenino “una”. Esta regla es también válida para el artículo definido porque aquí hay dos variantes, “el” para masculino y “la” para femenino mientras que en inglés hay solo una forma de artículo definido

²² V angličtině se would používá jako podmiňovací způsob.

“the”. Sin embargo es importante prestar atención en inglés a causa de la pronunciación. Si una palabra empieza con vocal el artículo “the” se lee como [ði:] y si empieza con consonante se lee como [ðɪ]. Asimismo en el español hay una excepción donde se usa “el” en lugar de “la”. Esto lo ocasiona el hecho de que haya una palabra femenina que empieza con “a” tónica o “ha” tónica, en este caso se cambia el artículo por cuestiones de pronunciación. Pero este cambio es válido solo para una palabra singular. Por ejemplo: *El arma*, pero *las armas*.

3.2.1 Los artículos definidos

En primer lugar, hay una regla común para el inglés y el español, y es que tenemos que utilizar este tipo de artículo en caso de que la palabra ya se haya mencionado o que la palabra sea conocida. Por ejemplo: *The books have arrived* (Hewings 2005, p. 94). *La presente edición, cerrada en agosto de 1996..., contiene, entre otras, las siguientes disposiciones...* (José, et al. 1999, p. 28). Aquí utilizamos los artículos definidos porque sabemos de qué libros (the books), edición y disposiciones se habla. También cuando hablamos sobre algo que es extraordinario o único, así en las dos lenguas se utiliza este artículo. Por ejemplo: *los conceptos únicos: el sol - the sun, el cielo - the sky, el mar - the sea, el mundo - the world, el clima - the climate y otras* (Hewings 2005, p. 90). Otra regla común es la utilización de los artículos definidos cuando generalizamos sustantivos. Por ejemplo: *The computer has revolutionised publishing* (Hewings 2005, p. 90). *¿Podemos ir al cine?* (Králová-Kullová, et al. 2008, p. 25). También las palabras en superlativo exigen artículos definidos, por ejemplo, *el mayor porcentaje de ingresos de las empresas* (José, et al. 1999, p. 29). *He is the biggest young player around at the moment* (Hewings 2005, p. 92). El uso de los artículos definidos está conectado con los cuatro puntos cardinales: *el sur - the south, el este - the east, el oeste - the west y el norte - the north*. También otros fenómenos geográficos exigen el uso del artículo definido, hablamos de ríos, cadenas de montañas, océanos, desiertos y nombres de países (tanto en inglés como en español se utiliza el artículo definido para los nombres de países que contienen el sustantivo común y los que están en plural. Por ejemplo: *La República Checa – The Czech Republic, Los Países Bajos – The Netherland...*). Y por último, los artículos se utilizan con los nombres de los partidos políticos, por ejemplo:

el Partido Popular, el Partido Socialista Obrero Español, The Conservative Party y The Labour Party.

Con respecto a las diferencias en el uso de los artículos, es necesario mencionar que en español se utiliza el artículo definido cuando se habla del tiempo, los deportes, los días de la semana y los meses del año, mientras que en inglés no se utiliza. Por ejemplo: *Son las dos. It is five o'clock. Me gusta el fútbol. I like football. Llegaron el lunes. They arrived on Monday. El mayo de 1999. In May 1999.* No obstante, no siempre se usa el artículo definido con los meses. Por ejemplo: *En mayo comienza la clase de inglés.* La última diferencia podría ser que en español las partes del cuerpo humano se usan con el artículo definido pero en inglés se utiliza el pronombre posesivo. Por ejemplo: *My leg is broken. Me rompí una pierna o me rompí la pierna.*

En resumen, tanto en inglés como en español utilizamos el artículo definido cuando hablamos de cosas únicas o ya mencionadas, los cuatro puntos cardinales, los ríos, las cadenas montañosas, los océanos, los desiertos, los nombres de los países, los adjetivos en grado superlativo y cuando generalizamos cosas.

3.2.2 Los artículos indefinidos

En cuanto a la regla común para las dos lenguas, el artículo indefinido lo utilizamos cuando hablamos sobre una cosa por primera vez o algo no mencionado anteriormente. Por ejemplo: *I had a sandwich and an apple for lunch* (Murphy 2006, p. 144). *Trabajo en una agencia de viajes* (Králová-Kullová, et al. 2008, p. 26). No sabemos más sobre el sándwich, la manzana o la agencia de viajes y por eso utilizamos el artículo indefinido.

No obstante, el uso de los artículos indefinidos en inglés y en español es más complicado porque tiene más diferencias que semejanzas. La primera diferencia que a menudo puede confundir a los estudiantes es que en inglés se usa el artículo indefinido cuando hablamos de las profesiones. Por ejemplo: *I am a doctor. She is in love with a teacher.* Pero en español la profesión se usa sin artículo después de estos verbos: ser, elegir, nombrar. Por ejemplo: *Mi hermano es médico, pero mi hermana ama a un*

médico. La otra es que en inglés los numerales como 100, 1000, 10 000 se usan con el artículo pero en español no se utilizan. Tampoco hay correlación con los sustantivos materiales en el caso de que expresen una cantidad concreta. Por ejemplo: *Un agua mineral, por favor*. → esto significa que queremos solo una botella de agua. Pero en el inglés no se utiliza el artículo. Si queremos expresar cantidad de los sustantivos materiales, tenemos que usar partitivos²³ que marcan algún conjunto o paquete. Por ejemplo: *I would like a glass of water*.

Hay otra diferencia entre el uso del artículo indefinido en la forma plural. En inglés no existe el plural del artículo indefinido y por eso el artículo indefinido solo tiene la forma de “a”, “an”. Al contrario que en español, donde sí, existe la forma de artículo indefinido plural: unos (para masculino) y unas (para femenino). Sin embargo, en este caso no se consideran como artículo indefinido en forma plural sino significan “varios”, “varias”. Por ejemplo: *Compra unas naranjas*. *Buy (some) oranges*.

3.2.3 Las palabras sin artículo indefinido o definido

También hay palabras con las que no se usan artículos ni en inglés ni en español y además tienen reglas similares. La primera es que no utilizamos el artículo cuando hablamos sobre meses o días que no son determinados. Por ejemplo: *Los Reyes Magos llegan el cinco de enero* (Králová-Kullová, et al. 2008, p. 78). *Hoy es viernes* (Králová-Kullová, et al. 2008, p. 21). *I spent Sunday at home* (Peprník 1995, p. 339). En estas lenguas es también imposible utilizar el artículo con pronombres posesivos, pronombres interrogativos y pronombres demostrativos. Por ejemplo: *His wife is going back to her mother's house* (Peprník 1995, p. 299). *Mi padre es profesor* (Macíková, et al. 2007, p. 60). Además no se usa artículo con nacionalidades en singular. Por ejemplo: *Ella es checa*. *She is Czech*. En este caso la diferencia es solo que en inglés se escribe con mayúscula y en español con minúscula.

²³ Partitivo = cualquier elemento o procedimiento lingüístico que permite significar una parte del todo referido por otro elemento. (Disponible en: <<http://es.thefreedictionary.com/partitiva>>).

En lo que se refiere a ciudades o pueblos se puede decir que no se utiliza artículo en ninguna de las dos lenguas. Por ejemplo: *Barcelona, Madrid, Praga, Prague*. No obstante como en el inglés tanto en español existen las excepciones. Por ejemplo: *The Hague* (WIKIPEDIA– la enciclopedia libre, 2017). *El Ferrol, El Cairo* (Macíková, et al. 2014, p. 21).

Con respecto a las reglas que son diferentes, la primera diferencia es que en inglés no se utiliza el artículo con palabras abstractas mientras que en español se utiliza el artículo definido. Por ejemplo: *La felicidad es algo que cada persona necesita. Every person needs happiness. Cada chica quiere el amor. Every girl wants love*. En cuanto a los lagos, en inglés no se utiliza el artículo pero en español se utiliza el artículo definido. Lo mismo pasa con las montañas. Si en inglés tenemos un grupo de montañas, utilizamos el artículo definido como en español, pero si tenemos solo una montaña, en inglés no utilizamos el artículo mientras que en español sí.

En resumen, tanto en inglés como en español, ningún artículo se utiliza con los pronombres posesivos ni cuando hablamos de meses y días indeterminados. Asimismo no se usa artículo con nombres de ciudades o pueblos, pero hay que prestar atención a las excepciones (*El Cairo, El Ferrol, The Hague*).

Encima hay dos tablas. En la primera (Tabla 4) podemos ver cuándo se usa el artículo de la misma manera y en la segunda (Tabla 5) cuándo hay diferencias.

Tabla 4

el mismo uso del artículo indefinido	el mismo uso del artículo definido	el mismo uso de ningún artículo
cuando hablamos sobre una cosa por la primera vez o una cosa desconocida	palabras ya conocidas/mencionadas	meses o días que no son determinados
	las palabras únicas	
	cuando generalizamos sustantivos	con pronombres posesivos/interrogativos/demonstrativos
	las palabras en el superlativo	
	los cuatro puntos cardinales	
	los nombres de países que contienen el sustantivo común y los que están en el plural	los nombres de ciudades o pueblos. Pero hay algunas excepciones!
	fenómenos geográficos (ríos, cadena de montañas, océanos, desiertos)	

Tabla 5

Temas	en español	en inglés
tiempo	el artículo definido	sin artículo
el nombre de deportes	el artículo definido	sin artículo
los nombres de días y meses	el artículo definido	sin artículo
las partes del cuerpo humano	el artículo definido	pronombre posesivo
profesiones	sin el artículo después de estos verbos: ser, elegir, nombrar	el artículo indefinido
los numerales como 100,1000, 10 000	ningún artículo	el artículo indefinido
sustantivos materiales	el artículo indefinido	se usan partitives para expresar una cantidad
nacionalidades	ningún artículo	el artículo definido
palabras abstractas	el artículo definido	sin artículo
lagos	el artículo definido	sin artículo
montañas	el artículo definido	sin artículo

3.3 El léxico

Por último, hay que mencionar el léxico. En primer lugar, según la clasificación tipológica de las lenguas, el inglés es un tipo de lengua analítica²⁴, al contrario que el español, que pertenece a un tipo de la lengua flexiva²⁵. Es obvio que estas lenguas son un poco diferentes desde el punto de vista de la clasificación tipológica o del grupo de lenguas.

²⁴ Es conocido como un tipo aislante y significa que la lengua tiene las clases de palabras que no podemos conjugar ni declinar y tiene el orden fijo.

²⁵ Las palabras son creadas mediante terminaciones diferentes y esto hace que sea simple identificar las clases de palabras. Estas lenguas tienen el orden libre.

Asimismo, como se sabe, el inglés proviene de una lengua germánica, exactamente de la línea oeste-germánica, mientras que el español proviene del latín. Sin embargo, las lenguas románicas y las lenguas germánicas pertenecen a un grupo llamado lenguas indoeuropeas. Esta clasificación está fundada en el principio de herencia porque estas lenguas tienen un origen y cualidades similares (Průcha 2010, pp. 75–77).

A pesar de su origen y clasificación tipológica diferente, es necesario decir que en estas lenguas existen vocabularios que tienen ortografía y significado similar. Hay una tabla (Tabla 6) que contiene algunas palabras con la misma o casi igual ortografía en ambas lenguas y además estas palabras tienen el mismo significado.

Tabla 6

palabra en el español	palabra en el inglés
actor	actor
admirable	admirable
álbum	album
animal	animal
aroma	aroma
capital	capital
chocolate	chocolate
doctor	doctor
filme	film
final	final
funeral	funeral
importante	important
opinión	opinion
posible	possible
radio	radio
regular	regular
tornado	tornado

(Disponible en < <https://englishteachermadrid.wordpress.com/2012/11/24/palabras-que-se-escriben-igual-en-ingles-y-espanol/>>).

No obstante, también existen palabras que parecen similares pero no lo son. Estas palabras se llaman falsos amigos y su ortografía es parecida pero el significado es totalmente diferente. Podemos verlo en la siguiente tabla (Tabla 7) donde hay algunos ejemplos de falsos amigos y donde también está escrito el significado de las palabras en ambas lenguas.

Tabla 7

español	inglés	significado de la palabra española según la RAE	significado de la palabra inglesa
abismal	abysmal	Pertenciente o relativo al abismo. Algo muy oponente.	terrible
actual	actual	Hace referencia al presente, de hoy.	cuando algo es real
actualmente	actually	Algo que está sucediendo a día de hoy.	en realidad
agenda	agenda	Libro pequeño o cuaderno en el que se apuntan fechas importantes o posteriores planes o acciones que se quieran realgar.	programa de reunión
asistir	assist	Atender, prestar ayuda o otra persona. Hacer acto de presencia, ir a algún evento o lugar.	ayudar
avisar	advise	Advertir, notificar algo a alguien.	aconsejar
blanco	blank	Color de la leche. Usado como signo de pureza. Dar en el centro, alcanzar al objetivo marcado.	vacío
campo	camp	Gran extensión de tierra normalmente verde fuera de poblado.	campamento
comprensivo	comprehensive	Persona que es capaz de entender o ponerse en la situación de otras personas. Algo fácil de comprender.	completo
compromiso	compromise	Comprometerse con algo o alguien.	acuerdo
conductor	conductor	Persona que maneja un vehículo para facilitar su trayectoria.	director de orquesta
costumbre	costume	Hábito o manera habitual adquirida por la práctica frecuente de un acto.	vestuario
demanda	demand	Reclamación judicial que se emprende contra alguien. Solicitud o petición de algo.	pedir

disgustar	disgust	No estar contento con lo apreciado.	sentimiento cuando algo nos afea
éxito	exit	Tener un resultado feliz ante una acción acertada o de un negocio.	salida
extravagancia	extravagant	Algo muy raro, fuera de lo común.	alguien que desperdicia con dinero
fábrica	fabric	Edificio donde la gente o la maquinaria transforma la materia prima o semielaborada en objetos destinados al consumo.	tela
frase	phrase	Conjunto de palabras que constituyen un enunciado y que tienen sentido.	locución de dos o más palabras
genial	genial	Cuando seda una acción muy buena, algo sobresaliente.	persona amable
lectura	lecture	Acción o actividad que consiste en interpretar y descifrar la traducción de símbolos o letras en palabras y frases dotadas de significado .	conferencia
librería	library	Establecimiento donde se venden libros, revistas, material escolar, etc.	lugar donde se prestan libros
miseria	misery	Pobreza extrema, no cubrir ni las necesidades básicas.	sufrimiento
noticia	notice	Comunicación o informe que se da acerca de un hecho o un suceso reciente e importante.	notar
pretender	pretend	Querer una cosa que es considerada difícil. Cortejar a una persona para mantener un noviazgo.	alguien disimula algo
refrán	refrain	Es unada frase o un dicho popular repetida tradicionalmet, en la cual se expresa una enseñanza o un pensamiento.	parte de canción que se repite
resumir	resume	Exponer de forma breve, oral o escrita, la idea principal de algo.	continuar
sanidad	sanity	Conjunto de servicios, personal e instalaciones destinados a la salud.	responsabilidad
sensible	sensible	Persona que es capaz de percibir fácilmente sensaciones a través de los sentidos o de sintiendo moralmente.	persona razonable
simpático	sympathetic	Persona amable, graciosa que intenta tener o mantener una bue-	persona compasiva

		na relación con los demás.	
soportar	support	Mantener, sostener o llevar sobre sí una carga o peso.	fomentar

(Disponible en: <<http://static1.1.sqspcdn.com/static/f/358089/9309577/1289164084873/False>>).

En cuanto al léxico, es conveniente mencionar también los prefijos, porque nos ayudan a crear palabras nuevas. Es decir, los prefijos son morfemas derivativos que se añaden delante de la raíz de una palabra para formar palabras nuevas. Estos prefijos, que son similares en inglés y en español, los podemos ver en la siguiente tabla (Tabla 8), que asimismo incluye una explicación de su significado con ejemplos en ambas lenguas.

Tabla 8

el prefijo	el significado	el ejemplo en inglés	el ejemplo en español
IR	crean palabras del significado contrario	irresponsable	irresponsable
DE	crean palabras del significado contrario	defrost	deformar
ANTI	crean palabras del significado contrario	antifreeze	antihéroe
EN, EM	el cambio de condiciones	encode	enviudar
IM, IN	crean palabras del significado contrario	impossible, injustice	imposible, inabarcable
INTER	entre, en medio	interact	intercambiar
PRE	antelación	precooked	preclásico
IL	crean palabras del significado contrario	illegal	ilegal
SEMI	a medias o no del todo	semicircle	semidesnudo
SUPER	superioridad	superstar	superhombre
TRANS	detrás de	transport	transatlántico

No obstante, la formación de palabras nuevas por medio de prefijos puede causar problemas. Esto se refiere especialmente a las palabras similares en ambas lenguas. Es necesario recordar que si hay dos palabras similares en inglés y en español no siempre se crean mediante los mismos prefijos. Por ejemplo, *immortal* – *immortal*, *insociable* – *antisocial*, *inmaduro* – *immature*, *inmodesto* – *immodist*, *incómodo* – *uncomfortable*.

4 Ejercicios

En este capítulo podremos ver unos ejercicios que se concentran en el uso de los tiempos verbales, el uso de los artículos, el vocabulario y la estructura de las oraciones en ambas lenguas. Al principio de cada ejercicio se indica para que nivel de los estudiantes se ha creado el ejercicio y se menciona el nivel de español necesario para resolverlo. El propósito de los ejercicios es facilitar a los estudiantes que se den cuenta de si algún fenómeno es parecido o diferente en español y en inglés. También les ayudará a crear asociaciones que faciliten el aprendizaje del español. Al final del formulario hay instrucciones que además contienen recomendaciones sobre cómo resolverlos.

Ejercicio: ¿Se usa el pretérito perfecto simple o el pluscuamperfecto?	
Para quién	17-18 años
Nivel de español	B1
Conocimientos de español	Los estudiantes conocen el pretérito perfecto simple, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto y ya han empezado con la explicación del uso de pluscuamperfecto.
Objetivo del ejercicio	Decidir qué tiempo verbal se usa en una oración concreta.
Propósito	Los estudiantes empezarán a aprender la diferencia entre el uso del pretérito perfecto simple y del pluscuamperfecto. Para este ejercicio les ayuda el conocimiento de estos tiempos en inglés. Gracias a esto serán capaces de crear asociaciones que pueden utilizar más tarde en ejercicios similares.
Tiempo de la actividad	15 minutos
Instrucciones	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hay un texto para practicar el pretérito perfecto simple y el pluscuamperfecto. 2. Tu tarea es decidir qué tiempo verbal será conveniente utilizar. 3. Los verbos están escritos entre paréntesis 4. Presta atención, solo está escrito qué verbo se usa. Del contexto vas a decidir en qué persona vas a conjugar el verbo dado. 5. El conocimiento de los tiempos verbales en inglés te ayuda a deducir el tiempo correcto. 6. Al final, lee las respuestas otra vez y revísalas.

El año pasado **(estar)**..... en Mallorca con mi novio. **(Ir)**..... a la isla para bañarnos en el mar, bailar y simplemente divertirnos. Lo estábamos pasando muy bien cuando de repente Rudy, mi novio, **(enfermarse)** porque **(comer)** mucho y **(tomar)**..... demasiada cerveza . Él ya no **(querer)** salir del hotel, y yo ya me estaba aburriendo sola en la playa cuando un chico alto, moreno y de ojos verdes me **(saludar)**..... amablemente y me **(invitar)**..... a salir esa misma noche. Naturalmente no le **(decir)**..... nada a Rudy y me **(ir)**..... a bailar con Carlos. Él era tan romántico que **(enamorarse)** de él. Rudy, mi ex novio, **(regresar)**..... a casa y ahora ya no quiere saber nada ni de mí ni de Mallorca. Y yo, voy a la isla siempre que tengo vacaciones para visitar a Carlos.

(Disponible en: <http://www.todo-claro.com/castellano/intermedio/gramatica/Los_pasados/Seite_8.php>).

Ejercicio: El uso de los artículos	
Para quién	16-17 años
Nivel de español	A2
Conocimientos de español	Los alumnos comprenden el vocabulario del uso frecuente, conocen los tiempos pasados, futuros y el presente, tienen consciencia de la existencia de artículos.
Objetivos del ejercicio	Reconocer las diferencias y semejanzas de uso de los artículos en inglés y español.
Propósito	Los alumnos practicarán el uso de los artículos y se enterarán de las excepciones. Además, el ejercicio les ayudará a crear asociaciones que les faciliten a determinar correctamente qué tipo de artículo se usa en un ejemplo concreto o en una situación concreta.
Tiempo de la actividad	10 minutos
Instrucciones	<ol style="list-style-type: none"> 1. El ejercicio tiene 5 puntos para resolverlo. 2. Empieza con el primer punto y continúa hasta el quinto. 3. Marca con un círculo la respuesta correcta para el uso en inglés y en español. 4. Presta atención, el uso de los artículos: puede ser similar o diferente. 5. Cuando marques todo revisa todos los puntos otra vez.

1. Los puntos cardinales se usan con artículo indefinido / definido / ninguno en inglés y con artículo indefinido/ definido/ ninguno en español.
2. Cuando generalizamos sustantivos. Por ejemplo: El/ un/ - / lobo es peligroso.
The / a / - / dog barks.
3. Cuando hablamos sobre una cosa por primera vez así se usa artículo definido/ indefinido / ninguno en inglés y con artículo definido/ indefinido/ ninguno en español.
4. Cuando hablamos sobre una cosa que ya está conocida así se usa artículo definido / indefinido / ninguno en inglés y artículo definido/ indefinido/ ninguno en español.
5. Las palabras únicas, por ejemplo: *cielo (sky)*, *sol (sun)*, *luna (moon)*....., se usan con artículo definido / indefinido / ninguno en inglés y con artículo definido/ indefinido/ ninguno en español.

Ejercicio para distinguir las palabras inglesas y españolas	
Para quién	15-16 años
Nivel de español	A2
Conocimientos del español	Los estudiantes conocen las palabras básicas.
Objetivo del ejercicio	Distinguir entre las palabras inglesas y las palabras españolas.
Propósito	Los estudiantes serán conscientes de que algunas palabras son totalmente idénticas y las otras son diferentes, lo que puede causar confusión que ocasiona que los estudiantes usen la palabra inglesa en español y la palabra española en inglés.
Tiempo de la actividad	12 minutos
Instrucciones	<ol style="list-style-type: none"> 1. Las palabras están escritas en la letra cursiva. 2. Debajo de las palabras hay una tabla. 3. Tu tarea es distinguir cuál es la palabra española e inglesa. 4. Después, añade la palabra al lugar correcto en la tabla. 5. Presta atención, algunas palabras son similares en inglés y en español. 6. Cuando añadas todas las palabras al lugar correcto, revisa toda la tabla.

Interesante, virus, important, terrace , cabeza, profesor, tornado, school, funeral, crisis, days, días, number, doctor, número, color, black, dog, regular, gata, cat, radio, film, tópico, terraza, cielo, sun, viaje, sea, white, soon, final, moon, luna, aroma, opinión, vida, fácil, material, opinion

La palabra inglesa	La palabra española

Ejercicio: Buscar falsos amigos	
Para quién	15-16 años
Nivel de español	A2
Conocimientos de español	Palabras básicas.
Oobjetivo del ejercicio	Decidir si alguna palabra tiene el mismo significado o significado diferente en las lenguas.
Propósito	Darse cuenta de que algunas palabras parecen similares pero esto no significa siempre que tengan el mismo significado.
Tiempo de la actividad	12 minutos
Instrucciones	<ol style="list-style-type: none"> 1. Las palabras están escritas en la letra cursiva. 2. Debajo de las palabras hay una tabla. 3. Tu tarea es decidir si las palabras son falsos amigos o tienen el mismo significado. 4. Después coloca las palabras en el lugar correcto en la tabla. 5. Cuando coloques todas las palabras en el lugar correcto, revisa toda la tabla.

Agenda y agenda, interesante e interesting, important e importante, civil y civil, filme y film, dólar y dollar, actual y actual, conductor y conductor, capital y capital, éxito y exit, sensible y sensible, lectura y lecture, miseria y misery, librería y library, actualmente y actually, final y final, artificial y artificial, canal y canal, frase y phrase

Falsos amigos	Palabras con significado similar

Ejercicio: Busca las palabras similares en el texto en inglés	
Para quién	15-16 años
Nivel de español	A2
Conocimientos de español	Los estudiantes conocen algunos sustantivos básicos y en la última clase empezaron con los adjetivos.
Objetivo del ejercicio	Ampliar vocabulario por medio del texto en español.
Propósito	Los estudiantes usarán su conocimiento del inglés para deducir el significado de las palabras españolas que aparecen en el texto español. Además las palabras son similares en inglés y por supuesto tienen el mismo significado. Gracias a este ejercicio los estudiantes podrán crear asociaciones con las palabras inglesas que les faciliten el aprendizaje del vocabulario nuevo.
Tiempo de la actividad	20 minutos
Instrucciones	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hay un texto en español en letra cursiva. 2. Lee el texto atentamente. 3. Marca con un círculo las palabras que parecen similares en inglés y tienen el mismo significado en ambas lenguas. 4. Si no estás seguro con alguna palabra, déjala y continua con otras palabras del texto. 5. Después de marcar todas las palabras, vuelve a las palabras donde no estabas seguro y decide si son similares o no. 6. Presta atención, las palabras con el mismo significado a menudo se escriben de manera diferente. 7. Piensa en otras palabras que son similares para ambas lenguas y escríbelas debajo del texto. 8. Al final, revisa todas las respuestas.

Margarita es la niña más bonita del salón. Ella tiene una casa muy grande, con jardín y muchas flores. Su mamá es muy juguetona, siempre está sonriendo y cuando yo voy a su casa siempre me trata muy bien. Los hermanos de Margarita también son simpáticos, me gusta pasar tiempo con ellos. Cuando voy a su casa, su mamá que es muy amable siempre, me invita a cenar. La comida que prepara esa señora es deliciosa, si pudiera comería ahí siempre. Su papá es un poco serio, pero siempre es cordial conmigo y con toda mi familia, ¡ah! Es que Margarita y yo somos vecinas, por eso siempre voy a su casa y conozco a su familia. Las pláticas que tenemos Margarita y yo siempre son muy interesantes y divertidas, nunca me canso de hablar con ella. El cielo se ve hermoso desde la ventana de su sala, a veces me quedo ahí horas viéndolo. Ahora que el clima es tan templado, voy a invitar a Margarita y sus hermanos a un día de campo, aunque primero tengo que pedir permiso a mis papás. Es que toda la familia de Margarita es muy unida y amable con todos, los quiero como si fueran mi familia (Disponible en: <http://www.ejemplode.com/12-clases_de_espanol/4118-ejemplo_de_texto_con_adjetivos_y_sustantivos.html>).

1. Marca con el círculo las palabras que parecen similares al inglés y además tienen el mismo significado.
2. Piensa en las palabras en inglés que parecen similares al español y tienen el mismo significado como la palabra española.

Ejercicio: Palabras nuevas sobre el medio ambiente	
Para quién	18-19 años
Nivel de español	B1
Conocimientos de español	Vocabulario del uso habitual y cotidiano.
Objetivo del ejercicio	Ampliar vocabulario del medio ambiente.
Propósito	Los estudiantes aprenderán palabras nuevas y se darán cuenta de la formación de palabras nuevas por medio del sufijo “ción”. Esto les ayudará durante el aprendizaje del vocabulario porque no solo las palabras conectadas con el medio ambiente se crean con este sufijo.
Tiempo de la actividad	15 minutos
Instrucciones	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lee el texto “Consejos para la protección del medio ambiente”. 2. Debajo del texto hay palabras inglesas con el sufijo “tion”. Estas palabras se refieren a medio ambiente. 2. Tu tarea es crear una palabra española por medio del sufijo “ción”. Las palabras nuevas también se refieren a medio ambiente como las palabras originales. 3. Para aclarar la tarea, hay un ejemplo que nos explica exactamente cómo crearla. Tenemos la palabra inglesa perfection, el sufijo es “tion”. Quitamos el sufijo y para crear la palabra española añadimos el sufijo “ción”. La palabra española es perfección. Haz lo mismo con las palabras siguientes. 4. Presta atención, durante la formación de la palabra “pollution”. Se usa el mismo prefijo pero es necesario cambiar la ortografía de la palabra española. 5. Revisa todas las palabras nuevas. 6. Después de la formación, piensa en otras palabras que se pueden crear a partir de la lengua inglesa por medio del sufijo “ción”. Escríbelas, incluyendo las palabras inglesas.

Consejos para la protección del medio ambiente

La protección y conservación del medio ambiente es un problema que nos afecta a todos, por eso tu colaboración es importante para la Consejería de Medio Ambiente, por esto te ofrecemos una serie de consejos útiles para que puedas ayudarnos en la protección del medio ambiente en nuestra ciudad.

La contaminación es un problema evidente que está deteriorando nuestro entorno. Tu actitud y tu actuación son determinantes para reducir el impacto medioambiental.

Cuando realices tu compra, procura elegir productos que utilicen envases poco contaminantes o que sean fáciles de reciclar. pon en marcha tu imaginación y convierte los envases en elementos prácticos.

De entre los envases existentes en el mercado, el vidrio, el papel y el cartón son los más fáciles de reciclar. Opta por comprar productos con estos envases.

Los envases brick son los más costosos de reciclar, ya que están compuestos por cartón, aluminio y plástico.

Apuesta por la utilización de papel reciclado; nuestros árboles te lo agradecerán.

Si consumes agua embotellada, elige el vidrio o el plástico PET: ambos son reciclables. Las pilas botón tienen un gran contenido en mercurio. Una pila botón contamina 500.000 litros de agua, si las utilizas, despositala después en los contenedores de pilas.

Utiliza diferentes cubos para recoger los residuos de forma selectiva en tu casa: basura orgánica, papel y cartón, vidrio, plástico y pilas.

Para tratar correctamente estos residuos, existen puntos de recogida de todo tipo de residuos: averigua don de hay alguno de estos puntos en tu ciudad y deposita los residuos de tu casa en él; son una garantía de reciclaje (Disponible en: <http://www.melillamedioambiente.com/index.php?option=com_content&task=view&id=379>).

Crea las palabras españolas por medio del sufijo “ción”.

Por ejemplo, *perfection* - *perfección*.

1. collaboration -
2. conservation -
3. contamination -
4. evolution -
5. extinction -
6. organization -
7. pollution -
8. protection -
9. recuperation -
10. reforestration -
11. vegetation -

y piensa en otras palabras que se pueden crear de la misma manera:

Ejercicio: Formación de adjetivos contrarios por medio de varios prefijos	
Para quién	16-17 años
Nivel de español	A2/ B1
Conocimientos de español	Los estudiantes ya han empezado a aprender varios adjetivos para describir cosas y gente.
Objetivo del ejercicio	Ampliar vocabulario por medio de sufijos.
Propósito	Los estudiantes van a concienciar que hay algunos prefijos que son comunes en ambas lenguas. Además comprenden que es imposible utilizar los mismos prefijos para crear adjetivo contrario aunque parece similar al inglés.
Tiempo de la actividad	15 minutos
Instrucciones	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hay unas parejas de adjetivos (uno de la lengua inglesa y otro de la lengua española) que están escritos en la letra cursiva. 2. Debajo de los adjetivos hay una tabla. 3. Tu tarea es colocar cada pareja en el lugar correcto de la tabla. 4. Para aclarar, un ejemplo de una pareja de adjetivos está colocada en la tabla. 4. Presta atención, una pareja de adjetivos se puede colocar en un lugar en la tabla o cada adjetivo de la pareja se colocará en un lugar diferente. 5. Además hay algunos prefijos que no se unirán con ningún adjetivo. En este caso, piensa en algunos ejemplos donde se puede utilizar el prefijo mencionado en la tabla. No es obligatorio que sea adjetivo. 6. Revisa las palabras colocadas en la tabla.

Posible y possible, puro y pure, legal y legal, legible y legible, regular y regular, social y sociable, automático y automatic, formal y formal, evitable y evitable, atlántico y atlantic, sensitive y sensible, mortal y mortal, mature y maduro, modesto y modest, paciente y patient, regular y regular, relevante y relevant, responsable y responsible, correcto y correct, perfecto y perfect, eficiente y efficient.

El prefijo	Palabras
SUPER	
IM	<i>Posible y possible,</i>
IL	
IN	
SEMI	
INTER	
TRANS	
DE	

5 Conclusión

Este trabajo se dedicó a la utilización del conocimiento del inglés durante la enseñanza del español que se considera como la segunda lengua extranjera. Mi objetivo fue averiguar como elementos gramaticales o cómo el dominio de vocabulario puede ayudar a los estudiantes que aprenden español.

Para empezar, el trabajo explica cómo funciona la educación de las lenguas extranjeras en la República Checa. Concretamente se centra en el programa para la enseñanza de lenguas extranjeras donde se precisa cuándo se empieza a enseñar la primera y la segunda lengua extranjera. Además se mencionan estadísticas que nos dicen el número de los estudiantes que eligieron varias lenguas como su primera lengua extranjera y también el número de los estudiantes que hablan dos lenguas o más. Este capítulo continúa con el concepto de plurilingüismo donde se explica el significado del concepto y se nombran ventajas y desventajas del concepto.

En cuanto a la tercera parte, se mencionan fenómenos gramaticales que son parecidos en ambas lenguas. Esto se refiere a tiempos verbales, artículos y vocabulario. Hablando de tiempos verbales, se puede decir que el conocimiento del inglés nos ayuda mucho. Especialmente si pensamos en el pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro simple, futuro compuesto o la concordancia de los tiempos verbales. Asimismo el vocabulario que se conoce de inglés puede ayudar a los estudiantes, especialmente en el caso de creación de palabras nuevas mediante prefijos y sufijos. Pero es necesario prestar atención en estos casos porque también existen falsos amigos que pueden confundir a los estudiantes mucho y ellos crearán asociaciones erróneas y después utilizarán palabras incorrectas en varias situaciones. Por el contrario, el conocimiento de los artículos en el inglés no es tan beneficioso como puede parecer. En este caso los estudiantes tienen que ser cuidadosos porque hay muchas excepciones.

Según el tercer capítulo, creé algunos ejercicios que ayudarán a los estudiantes a comprender los tiempos verbales en el español con el uso del inglés, a recordar el uso semejante de los artículos en ambas lenguas y a ampliar vocabulario. En cuanto al vocabulario, los estudiantes utilizarán los conocimientos del inglés y crearán vocabulario nuevo por medio de prefijos y sufijos.

6 Bibliografía

Fuentes de libros

AUROVÁ, Miroslava, 2010. *Slovosled ve španělštině: revize přístupů*. České Budějovice: Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis. ISBN 978-80-7394-234-2.

BÁEZ SAN JOSÉ, Valerio, et al., 1999. *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň: Fraus. ISBN 80-7238-054-0.

BENEŠ, Eduard, 1971. *Metodika cizích jazyků (angličtiny, francouzštiny, němčiny)*. Praha: SPN.

GOTTHEINEROVÁ, Till – TRYML, Sergěj, 2003. *Moderní učebnice angličtiny*. 13^a ed revisada. Praha: NS Svoboda. ISBN 80-205-1037-0.

HENDRICH, Josef, 1988. *Didaktika cizích jazyků*. Praha: SPN.

HEWINGS, Martin, 2005. *Advanced grammar in use: a self-study reference and practice book for advanced learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 0-521-53291-4.

CHODĚRA, Radomír, 2013. *Didaktika cizích jazyků: úvod do vědního oboru*. 2^a ed. Praha: Academia. ISBN 978-80-200-2274-5.

JANÍK, Miroslav, 2013. Koncept mnohojazyčnosti ve výuce cizích jazyků. *Komenský: odborný časopis pro učitele základní školy*, a. 137, n. 3. Brno: Pedagogická fakulta MU. ISSN 0323-0449.

JANÍKOVÁ, Věra, 2006. *Osvojování cizojazyčné slovní zásoby: pedagogická, psychologická, lingvistická a didaktická východiska na příkladu němčiny jako cizího jazyka*. Brno: Masarykova univerzita. ISBN 80-210-3877-2.

JANÍKOVÁ, Věra, 2011. *Výuka cizích jazyků*. Praha: Grada. ISBN 978-80-247-3512-2.

KRÁLOVÁ-KULLOVÁ, Jana., et al., 2008. *¡Fiesta! 1: španělština pro střední a jazykové školy: nueva edición*. 2., 2^a ed. revisada. Plzeň: Fraus. ISBN 978-80-7238-733-5.

LOESSIN, María Marta Alice - SÁNCHEZ LÓPEZ, Elena, 2007. *Španělská gramatika: základní přehled: gramatická pravidla, příklady, kontrolní cvičení s klíčem*. Brno: Computer Press. ISBN 978-80-251-1700-2.

LOJOVÁ, Gabriela - VLČKOVÁ, Kateřina, 2011. *Styly a strategie učení ve výuce cizích jazyků*. Praha: Portál. ISBN 978-80-7367-876-0.

MACÍKOVÁ, Olga - MLÝNKOVÁ, Ludmila, 2007. *Učebnice současné španělštiny: Manual de Español actual*. Brno: Computer Presss. ISBN 978-80-251-1736-1.

MACÍKOVÁ, Olga - MLÝNKOVÁ, Ludmila, 2014. *Velká španělská gramatika: vše, co jste kdy chtěli vědět o španělské gramatice a nikde jste to nenašli*. 2^a ed. Brno: Edika. ISBN 978-80-266-0566-9.

MANN, Malcom - TAYLOR-KNOWLES, Steve, 2008. *Destination C1 & C2: Grammar & Vocabulary with Answer Key*. London: Macmillan. ISBN 978-0-230-03540-9.

MATEOS ORTEGA, Yolanda, 2015. *Stručná gramatika španělštiny: moderní, přehledná, srozumitelná*. Praha: Klett. ISBN 80-86906-10-8.

MIGUEL, Carmen de, 2008. *Španělština: 2000 nejdůležitějších slovíček*. Praha: Grada ISBN 978-80-247-2507-9.

MURPHY, Raymond, 2012, *English grammar in use: a self-study reference and practice book for intermediate students of English: fourth edition with answers*. 4^a ed. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 978-0-521-18906-4.

NEKVAPIL, Jiří, et al., 2009. *Mnohojazyčnost v České republice: základní informace = Multilingualism in the Czech Republic: basic information*. Praha: NLN. ISBN 978-80-7106-581-4.

PEPRNÍK, Jaroslav, 1995. *Angličtina pro pokročilé*. 5^a ed. Olomouc: Fin. ISBN 80-7182-024-5.

PRŮCHA, Jan, 2010. *Interkulturní komunikace*. Praha: Grada. ISBN 978-80-247-3069-1.

PRŮCHA, Jan, 1999. *Vzdělávání a školství ve světě: základy mezinárodní komparace vzdělávacích systémů*. Praha: Portál. ISBN 80-7178-290-4.

SÝKORA, Jiří, 1959. *Metodika cizojazyčného vyučování: bibliografie knižních publikací a časopiseckých článků*. Brno: Státní pedagogická knihovna.

VINCE, Michael, 1998. *Advanced language practice: with key*. London: Macmillan. ISBN 0-435-24124-9.

ZAVADIL, Bohumil – ČERMÁK, Petr, 2010. *Mluvnice současné španělštiny: lingvisticky interpretační přístup*. Praha: Karolinum. ISBN 978-80-246-1641-4.

Fuentes del Internet

¡Aprender y practicar español gratis! [online]. [visto 20.12.2016]. Disponible en: <http://www.todo-claro.com/c_index.php/>.

BONNINGTON, Emma, 2002. False friends / Falsos amigos. *El blog para aprender inglés*. [online]. [visto 3.8.2016]. Disponible en: <<http://menuaingles.blogspot.cz/>>.

Centro Virtual Cervantes [online]. [visto 12.11.2016]. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/>>.

Ejemplo de [online]. [visto 1.12.2016]. Disponible en: <<http://ejemplode.com/>>.

Ejemplos de [online]. [visto 25.8.2016]. Disponible en: <<http://www.ejemplosde.com/>>.

-Inicio [online]. [visto 24.3.2017]. Disponible en: <<http://www.melillamedioambiente.com>>.

Diplomas de Español DELE [online]. [visto 10.8.2016]. Disponible en: <<http://dele.cervantes.es/>>.

KLEŇHOVÁ, Michaela, et al., 2011. Krajská ročenka školství 2010. *Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy*. [online]. pp. 143-147. [visto 12.7.2016]. ISBN:978-80-211-0618-5. Disponible en: <<http://www.msmt.cz/>>.

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy [online]. [visto 2.11.2015]. Disponible en: <<http://www.msmt.cz/>>.

Národní ústav pro vzdělávání [online]. [visto 2.11.2016]. Disponible en: <<http://www.nuv.cz/>>.

Partitiva. 2016. *Gran Diccionario de la Lengua Española*. [online]. [visto 22.3.2017]. Disponible en: <<http://es.thefreedictionary.com/>>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2014. Diccionario de la lengua española [online]. 23^a ed. [visto 20.08. 2016]. Madrid. Disponible en: <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.

Statistická ročenka školství [online]. [visto 12.11.2016]. Disponible en: <<http://toiler.uiv.cz/rocenka/rocenka.asp>>.

Un blog para mejor el inglés. [online]. [visto 3.8.2016]. Disponible en: <<https://englishteacherMadrid.wordpress.com/>>.

VANČUROVÁ, Jindřiška, 2010. Výuka cizích jazyků v základních školách. *Týdeník školství*. [online]. [visto 5.2.2016]. Disponible en: <<http://www.tydenik-skolstvi.cz/>>.

WIKIPEDIA – la enciclopedia libre [online]. [visto 20. 3. 2016]. Disponible en: <https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page>.